

*TGV zwei Stunden
schneller in Paris*

*Franco-Allemand
Le manuel d'histoire*

*Gastronomie allemande
Retrouvez-la à Paris*



*Zwei Franzosen beim
Frankreich-Brasilien Spiel in Frankfurt*



*40 Jahre AFASP
Feier auf dem Ammersee*

*Interview mit Angelika Ridder,
Direktorin des Goethe-Instituts
in Paris*



DIALOG

Nr. 73 April 2007 / Avril 2007

Le Jugendkreis est né!



DIALOG N° 73



AFASP
DEFTA

Herausgeber / Editeur

AFASP Association Franco-Allemande des Stagiaires Professionnels

DEFTA Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten e.V.

Internet : <http://www.afasp.net>

Courriel : contact@afasp.net

Postanschrift / Adresse postale

AFASP/DEFTA

c/o Didier Guinio 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

Chefredakteur / Rédacteur en chef : Didier Guinio

Redaktionsteam / Equipe de rédaction :

Valérie Keyser, Nicolas Soreau, Angelika Schieren,
Marie-Laure Bresson, Adrien Horny, Philipp Hertzog



L'équipe de rédaction remercie Hervé Pasteau pour la plupart des photos.

Gestaltung und Druck / Mise en page et impression : Artefact, Chrono Copy Paris

Auflage / Tirage : 300 Stück / exemplaires



Mit der Unterstützung von / Avec le soutien de la
FONDATION ENTENTE FRANCO-ALLEMANDE

Die veröffentlichten Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder und nicht unbedingt die der Herausgeber und der Redaktion.

La responsabilité du contenu des articles publiés incombe à leurs auteurs. Ces articles ne reflètent pas obligatoirement l'opinion de l'éditeur et de la rédaction.



VORSTAND / CONSEIL D'ADMINISTRATION

- PRÉSIDENT :
- VIZE-PRÄSIDENTIN Deutschland :
- VICE-PRÉSIDENTE France :
- SECRÉTAIRE GÉNÉRAL :
- SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT et WEBMESTRE :
- SCHATZMEISTER Deutschland :
- TRÉSORIÈRE France :

Didier GUINIO, Paris, didier@afasp.net

Daniela RICK, Düsseldorf, danicla@afasp.net

Valérie KEYSER, Versailles, valerie@afasp.net

Jean-Baptiste LEGROS, Courbevoie, jean-baptiste@afasp.net

Auguste NGUYEN, Paris, auguste@afasp.net

Alain HOCH, Montrouge, alain@afasp.net

Corine MÉRIGOT, Asnières, corine@afasp.net

INHALTSVERZEICHNIS – SOMMAIRE DIALOG 2007

• Impressum - Vorstand / <i>Conseil d'Administration</i>	2
• Inhaltsverzeichnis / <i>Sommaire</i>	3
• Vorwort / <i>Editorial - Le mot du Président – Vorschau / Prévisions programme 2007</i>	4
Europa-Aktualität / <i>Actualité Europe</i>	
• Mit TGV zwei Stunden schneller in Paris, Peter Stöferle, Landsberger Tagblatt	5
• <i>Le TGV Est Européen, Adrien Horny, Paris</i>	6
• „Moins d'allemands, et alors?“ , <i>Cecile Calla - Le Monde</i>	7
• <i>Un manuel d'histoire commun pour les lycées de France et d'Allemagne, Catherine Rollot, Le Monde</i>	7
• Das erste gemeinsame deutsch-französische Geschichtsbuch, Nathan Klett-Verlag	8
• Ab Schuljahr 2006/2007 identisches Geschichtsbuch in Deutschland und Frankreich, Auswärtiges Amt/CIDAL	9
• <i>Le manuel franco-allemand d'histoire, un outil pour les sections européennes, Caroline Doublier, Versailles</i>	10
• Verbindendes stärken – Trennendes verstehen: Das deutsch-französische Geschichtsbuch illustriert die Vielfalt historischer An- und Einsichten, Dr. Clemens Klünemann, Öhringen	11
• Interview mit Angelika Ridder, Direktorin des Goethe Instituts in Paris, Angelika Schieren, Didier Guino, Nicolas Soreau	13
• <i>Colloque franco-allemand sur „Les femmes et les stratégies de pouvoir“, Sibylle Peine, Karlsruhe</i>	16
• <i>Luxembourg capitale européenne de la culture 2007, originalité d'un projet transfrontalier, Valérie Keyser, Versailles</i>	18
• Die Maison Heinrich Heine in Paris feierte 50. Jubiläum - und die „Anciens“ kamen in Scharen-, Cordula Mücke, Berlin	19
• <i>Les élections présidentielles vues d'Allemagne, Didier Guinio, Paris</i>	22
Stammtisch - Leben	
• Entstehungsgeschichte / <i>Historique de l'AFASP/DEFTA</i>	23
• <i>Présentation AFASP, Jean-Marc Laval, Paris</i>	24
• <i>30 mars 2006 le concert privé de „Wir sind Helden“, Arnaud Vernier, Paris</i>	25
• Protokoll der 39. Mitgliederversammlung AFASP-DEFTA am 15. April 2006 in Berlin	27
• <i>4 jours intenses à Berlin ! Voyage d'Assemblée générale du 14 au 17 avril 2006, Antoinette Comiti, Paris</i>	29
• <i>Berlin-Postdam, histoire et modernité</i>	31
• <i>Nature et gastronomie dans le Jura</i>	32
• <i>Interstammtisch 2006 dans le Jura, Marie-Laure Bresson, Paris</i>	34
• 40-Jahre AFASP auf dem Ammersee 15. Juli 2006 : Feier auf dem Motorschiff Herrsching, Klaus Kappler, München	36
• 40ème Anniversaire de l'AFASP-DEFTA - <i>Munich du 13 au 16 juillet 2006- Marie-Laure Bresson, Paris</i>	37
• <i>Souvenirs, souvenirs ... Septembre 75, Dominique Socchi, Lyon</i>	38
• Ein erfolgreiches AFASP-Jubiläum in München	39
• Weihnachtsplätzchen und Glühwein auf dem Weihnachtsmarkt in Düsseldorf	40
• <i>Le phénomène «Stammtisch» prend de l'ampleur, Lara Bourget, Paris-Berlin</i>	41
• <i>Le Jugendkreis de Paris est né d'une rencontre à Berlin !, Valérie Keyser, Versailles</i>	42
• Auf ein Bierchen in die Altstadt – der Stammtisch Düsseldorf, Daniela Rick, Düsseldorf	47
• <i>A Saint-Jacques – tous les mardis à partir de 20h30, Paris</i>	48
• <i>Le Stammtisch de Versailles, Valérie Keyser et David Lafarge, Versailles</i>	49
• Stammtisch Toulouse, Michael Dierkes, Toulouse	50
• <i>Le Festival des associations à Versailles - samedi 9 septembre 2006, Valérie Keyser, Versailles</i>	51
• <i>Activité à Törgelen – Tyrol du Sud du 28 octobre au 1^{er} novembre 2006, Liliane Hucquedieu, München</i>	52
• Le Beaujolais Nouveau à Versailles, Karolina Usner, Versailles	53
• <i>Le Jugendkreis accueille les assistants d'allemand à Paris le 18 novembre 2006, Bénédicte Trimaille, Paris</i>	55
• 18. November 2006, ein kulturelles Treffen in Paris, Ariane Ollnow, Paris	57
• <i>Randonnée aux Vaux de Cernay du Stammtisch Versailles – 22 octobre 2006, David Lafarge, Versailles</i>	58
• <i>Dimanche 26/11/2006 – Randonnée en forêt de Fontainebleau - Sous les feuilles, le quartz - Adrien Horny, Paris</i>	58
• 1.-3. Dezember : unser Wochendende in Düsseldorf, Sylvie Dubreuil und Arnaud Vernier, Paris	59
• « Mit wenig kann man doch was aufbauen » Pierre Janin besuchte den AFASP-Stammtisch Paris, Nicolas Soreau, Paris	62
• Binationales Netzwerk für Praktikanten, Landsberger Tagblatt	64
• Die deutsch-französischen Beziehungen nah dran, Béatrice Reybet-Degat, Paris	64
Hüben und Drüben - <i>Regards croisés</i>	
• Zwei Franzosen beim Frankreich-Brasilien Spiel in Frankfurt, Luc Bresson, Paris	65
• <i>Bixente Lizarazu : „En France, rien n'a changé depuis 1998“, Le Monde</i>	66
• Meine Erlebnisse in Paris, Judith Wieck, Paris	67
• Rencontre des couples franco-allemands à la Maison de l'Europe, Birgit Dubourg, Paris	68
• Hetze und Bummel – Anmerkungen zum Pariser Zeitgefühl (eine Art Studie), Philipp Hertzog, Paris	69
• Warum interkulturelle Kompetenz so wichtig ist, Grit Fehrmann, Paris	70
• <i>La gastronomie allemande à Paris, Adrien Horny, Paris</i>	72
• <i>Le jumelage Ecole Centrale de Lyon – Technische Universität Darmstadt, Didier Guinio, Paris</i>	73
• Interview von Sebastian Schrempf, Didier Guino, Paris	74
• Exaspération des milieux d'affaires allemands à l'égard de leurs homologues français, Le Monde	75
• Le prix parlementaire franco-allemand, Christine Boulay-Deilhaes, Paris	75
• Party-Reihe „Tour de France“ in München und Berlin, Thomas Bohnert erzählt, Valérie Keyser, Versailles	76
• <i>Carnet de l'AFASP-DEFTA</i>	78
• <i>Chronique littéraire, Jean-Pierre Morizot, Paris</i>	79
• <i>Courrier des lecteurs / Leserbrief</i>	80
• Stammtisch Treffpunkte / <i>Adresses – Jahresbeitrag / Cotisations</i>	81
• <i>Centre Européen Robert Schuman</i>	82

VORWORT - EDITORIAL

Liebe Freunde, Chers amis,

im Jahr 2006 hatte ich durch Freunde die Gelegenheit, den Verein AFASP-DEFTA erstmalig kennen zu lernen und bin beeindruckt. Beeindruckt vom enormen Engagement und Zeitaufwand der ehrenamtlichen Mitglieder, von der Vielseitigkeit des Programms, den Reisen, den kulturellen Veranstaltungen und natürlich den regelmäßigen Stammtischen. Das gegenseitige Interesse an der Sprache und der Heimat des Anderen ist überall zu spüren und grenzüberschreitende Freundschaften sind selbstverständlich.

Von jungen Deutschen und Franzosen ging auch ein wichtiger Anstoß für ein neues Projekt aus, die Konzeption eines deutsch-französischen Geschichtsbuches. Zu Beginn des Schuljahres 2006/2007 erhielten die Schüler der Abiturklassen zeitgleich in Deutschland und Frankreich ein neues Geschichtsbuch, Ergebnis eines deutsch-französischen Projektes mit dem Ziel die Betrachtungsweise beider, historisch eng miteinander verflochtener Länder, gleichermaßen zu berücksichtigen. Teilnehmer des deutsch-französischen Jugendparlaments in Berlin hatten im Jahr 2003 den Anstoß zu diesem Geschichtsbuch gegeben, Politiker beider Länder befürworteten das Projekt und renommierte Historiker arbeiteten in Tandemgruppen zusammen, stets um eine ausgewogene Darstellung bemüht. Wir fanden dieses Projekt so interessant, dass wir die Titelseite für „Dialog 2007“ übernommen haben und ihr einige informative Artikel darüber in unserer Ausgabe lesen könnt.

Ein wichtiges internationales Ereignis des Jahres 2006, die Fußballweltmeisterschaft in Deutschland, darf natürlich in unserer Ausgabe nicht fehlen, zwei französische Besucher schildern Euch ihre Eindrücke vom Spiel Frankreich-Brasilien in Frankfurt.

Das Goethe Institut ist vielen ein Begriff, aber welche Arbeit leistet diese wichtige Institution eigentlich? Frau Ridder, die Direktorin des Goethe Instituts Paris stellte sich unserer Redaktion für ein längeres Interview zur Verfügung, das Ergebnis findet ihr in Dialog 2007.

Wer von Euch kennt „Paris-Berlin“, nicht die beiden Hauptstädte, sondern das neue Nachrichtenmagazin mit vielen Artikeln aus Gesellschaft, Politik und Kultur Frankreichs und Deutschlands? *Pierre Janin*, der Herausgeber war im Dezember 2006 zu Gast beim Pariser Stammtisch und berichtete über Entstehung und Konzeption des Magazins. Mehr zu diesem Gespräch steht in Nicolas' Artikel.

Ein Novum in Paris ist die Gründung eines Jugendkreises, über die ihr in dieser Ausgabe viel erfahren könnt.

Die Stammtische waren auch im Jahr 2006 sehr dynamisch, kreativ und unternehmungslustig, etwa 40 Seiten unserer Ausgabe dokumentieren die vielfältigen Aktivitäten der Gruppen.

Ein bedeutendes politisches Ereignis wirft in Frankreich seine Schatten voraus und wird fast täglich in den Medien erwähnt: „les élections présidentielles“. Wir sind natürlich alle gespannt, ob es ab 2007 auch in Frankreich eine Frau an der Spitze geben wird. Didier Guino gibt uns einen Einblick in das Wahlverhalten französischer Bürger, die im Nachbarland Deutschland leben.

„Dialog 2007“ ist ein Spiegel des Vereins AFASP-DEFTA, vielseitig und interessant, offen für Neues und immer in Bewegung. Es hat Spaß gemacht, daran mitzuwirken.

Angelika Schieren

LE MOT DU PRÉSIDENT

Chers amis, liebe Freunde,

Vous avez entre les mains le numéro 73 de notre revue DIALOG, revue de l'AFASP-DEFTA, témoignage de la vitalité de notre association.

En 2006, nous avons fêté notre 40ème anniversaire à Munich (durant la croisière sur l'Ammersee il n'y avait pas moins de 130 personnes !) avec un programme fort bien organisé par nos amis munichoïses. Ce fut l'occasion de se retrouver et d'échanger sur les réalisations et l'avenir de notre association. Nous avons également inauguré un nouveau Stammtisch, le Jugendkreis de Paris de l'AFASP-DEFTA, sous l'impulsion de Valérie Keyser. Après avoir créé les Stammtisch de Versailles et de Toulouse, Valérie s'est lancée dans la création de ce Jugendkreis pour attirer des membres plus jeunes et pérenniser notre association. Je tiens également à saluer et féliciter les responsables des Stammtisch en France et en Allemagne qui en assurent l'animation.

Les programmes de l'AFASP-DEFTA tournent cette année autour de l'Assemblée générale qui se tiendra à Amiens, l'Interstammtisch qui aura lieu à Marburg et les Marchés de Noël et les illuminations de la ville à Lyon.

J'espère que vous prendrez plaisir à lire ce numéro de Dialog, qui est le fruit d'un travail impressionnant.

Je tiens à remercier la Fondation Entente Franco-Allemande pour le soutien financier apporté, ainsi que le Centre Européen Robert Schuman.

Je remercie également les nombreux auteurs d'articles.

Bonne lecture,
Didier Guino

PREVISION PROGRAMM(E) VORSCHAU 2007

Vendredi / Freitag 30.3.2007

Dimanche / Sonntag 1.4.2007

Assemblée Générale à /

Hauptversammlung in Amiens

Débats, visites, gastronomie / Debatte, Besichtigungen,
Restaurantbesuche

Vendredi / Freitag 25.5.2007

Lundi / Montag 28.5.2007

Interstammtisch in Marburg

Visites, randonnées, danse et gastronomie / Besichtigungen,
Wandern, Tanz und Restaurantbesuche

Vendredi / Freitag 7.12.2007

Dimanche / Sonntag 9.12.2007

Marchés de Noël à /

Weihnachtsmärkte in Lyon

Visites, fête des lumières et gastronomie / Besichtigungen,
Lichterfeier und Restaurantbesuche